

## Séminaire doctoral Lire l'Aljamiado

### Cours d'interprétation des textes des Morisques espagnols

Organisé par le  
CERMOM-INALCO et SEAR-Université d'Oviedo



Lundi 15 avril 2019

11h-13h et 15h-19h

Salle RJ 24 (rez-de-jardin)

Bulac

65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Mardi 16 avril 2019

15h30-18h30

Amphi 6

Inalco

65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris

Mercredi 17 avril 2019

15h-19h

Amphi 4

Inalco

65, rue des Grands Moulins  
75013 Paris

#### Organisation :

Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091)

Seminario de Estudios Árabo-Románicos (SEAR)- Universidad de Oviedo

avec la collaboration du projet ANR ALIENTO et du projet MEHRLYN (MINECO/FEDER)

#### Contact :

mcbornesvarol.cermom@gmail.com

SEMINAIRE DOCTORAL

## Lire l'Aljamiado

Cours d'interprétation des textes des Morisques espagnols

*Organisé par le*  
CERMOM-INALCO & SEAR-Université d'Oviedo

15-17 avril 2019, INALCO, Paris

Les manuscrits aljamiados espagnols, cachés pendant des siècles, forment le dernier témoignage de la communauté morisque obligée d'abandonner la Péninsule Ibérique au début du XVII<sup>ème</sup> siècle. L'aljamía représente donc le moyen de communication d'une minorité crypto-islamique qui avait déjà perdu la connaissance l'arabe et que, afin de maintenir son identité vivante, a versé dans une langue romane (castillan et aragonais) – en caractères arabes – son patrimoine culturel islamique.

Ce séminaire fait suite à la journée d'études Aljamiado: textes et contextes d'un islam espagnol et le Cours de lecture et d'interprétation des textes aljamiados qui se sont tenues à l'Inalco en 2016. Le but de ce nouveau cours pratique est d'offrir une approche pour la compréhension et la mise en valeur de cette production textuelle, à la fois islamique et nettement espagnole, qui contient la voix de cette minorité affligée, acteur et victime de l'une des périodes les plus agitées de l'histoire de l'Espagne.

Conçu dans une optique de divulgation, le séminaire est organisé en sessions théoriques et pratiques permettant une introduction à la lecture et l'interprétation de ce corpus textuel tellement particulier. Bien qu'ouvert à tout public, ce séminaire est orienté notamment vers des arabisants et arabophones avec des connaissances de l'espagnol ou des étudiants d'espagnol avec des connaissances de l'écriture arabe.

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans le programme d'activités du Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM EA 4091-INALCO) en étroite collaboration avec le Séminaire d'Études Arabo-Romanes (SEAR) de l'Université d'Oviedo et avec la collaboration du projet ANR ALIENTO et du projet PA-18-ACB17-40 du Programme Marie Curie – Clarín Cofund de l'Union Européenne et la Principauté des Asturies.

# Programme

Conférence d'ouverture

*Le corpus aljamiado. Manuscrits et collections.*

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR – Université d'Oviedo)

Lundi 15 avril 2019, 11h-13h

Bulac, 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris, Salle RJ 24

1ère session:

*Introduction au système de translittération aljamiado.*

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR – Université d'Oviedo)

Lundi 15 avril 2019, 15h-19h

Bulac, 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris, Salle RJ 24

2ème session:

*De la paléographie à l'interprétation des textes aljamiado.*

Pablo Roza Candás (SEAR – Université d'Oviedo)

Mardi 16 avril 2019, 15h30-18h30

Inalco, 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris, Amphi 6

3ème session:

*Ecdotique aljamiada : méthode et systèmes.*

Raquel Suárez García (SEAR – Université d'Oviedo)

Mercredi 17 avril 2019, 15h-18h

Inalco, 65 rue des Grands Moulins 75013 Paris, Amphi 4

*Bilan du cours et perspectives de recherche autour des textes aljamiados.*

Juan Carlos Villaverde Amieva (SEAR – Université d'Oviedo)

Mercredi 17 avril 2019, 18h-19h

Inalco, 65, rue des Grands Moulins 75013 Paris, Amphi 4

L'organisation de ce séminaire d'études est menée dans le programme d'activités des projets de recherche :



Seminario de Estudios Árabo-Románicos  
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

Proyecto de I+D del Programa Estatal de Investigación (MINECO) FFI2014-56120-P : Lexicografía aljamiada : nuevos horizontes y herramientas

## Aliento

Analyse Linguistique et Interculturelles des Enoncés sapientiels brefs et de leur Transmission orient/occident/orient



Proyecto de I+D del Programa Estatal de Investigación (MINECO) FFI2015-64050-P : Magia, Epica e Historiografía Hispánicas : Relaciones Literarias y Nomológicas



Programme postdoctoral Marie Curie - Clarin COFUND